

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i tak który stał się cierpliwym osiągnął obietnicę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ponieważ (Abraham) był cierpliwy,* ** doczekał się (spełnienia) obietnicy.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I tak stawszy się wielkodusznym*, osiągnął obietnicę. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i tak który stał się cierpliwym osiągnął obietnicę

¹⁾ Próba wiary (zob. przyp. <x>650 6:4</x>), której Bóg poddaje człowieka (<x>540 13:5-8</x>), nie polega na ocenie jego czynów (wiele posunięć wierzącego Abrahama było nagannych), lecz na badaniu, czy pod wpływem okoliczności przeczących obietnicy (<x>520 4:18-19</x>) lub kuszących do zaparcia się Jezusa (<x>470 10:32-33</x>), jego ufność pozostanie niezachwiana (<x>650 6:12</x>, 15). Bóg często próbuje wiarę długim czekaniem. Abraham czekał 25 lat, zob. <x>10 12:3-4</x>;<x>10 21:5</x>.

²⁾ <x>520 4:17-21</x>

³⁾ Tj. narodzin Izaaka (<x>10 17:2</x>;<x>10 18:10</x>;<x>10 21:5</x>).

⁴⁾ <x>550 3:16-18</x>

⁵⁾ Sens: wyćwiczwszy się w cierpliwości i wytrwałości.